

А.С. Пушкин

Няне

Подруга дней моих суровых,
Голубка дряхлая моя!
Одна в глуши лесов сосновых
Давно, давно ты ждешь меня.
Ты под окном своей светлицы
Горюешь, будто на часах,
И медлят поминутно спицы
В твоих наморщенных руках.
Глядишь в забытые ворота
На черный отдаленный путь:
Тоска, предчувствия, заботы
Теснят твою всечасно грудь.
То чудится тебе...

1826

A. Pushkin

To My Nanny

Dear doting sweetheart of my childhood,
Companion of my austere fate!
In the lone house deep in the wild wood
How patiently for me you wait.
Alone beside your window sitting
You wait for me and blame the clock,
While, in your wrinkled hands, your knitting
Fitfully falters to a stop.
Beyond the crumbling gates the pinetrees
Shadow the road you watch so well.
Nameless forebodings, dark anxieties,
Oppress your heart. You cannot tell
What visions haunt you: Now you seem to
see...

Translated by Avril Pyman